

小图书

馆丛书



〔西班牙〕塞万提斯 原著
冰 晶 编写

堂 吉 珂 德〔缩写本〕

四川少年儿童出版社

〔西班牙〕塞万提斯 原著 冰 晶 编写

+

堂吉珂德

(缩 写 本)

四川少年儿童出版社 一九八四年·成都

责任编辑：黄竹琴

封面设计：戴 卫

封面画及
插图复制：唐 雯

技术设计：盛寄萍

• 小图书馆丛书 •

堂 吉 诃 德 [缩写本] 冰 晶 编写

四川少年儿童出版社出版 (成都盐道街三号)

四川省新华书店发行 四川新华印刷厂印刷

开本787×960毫米 1/32 印张8.75 插页4 字数118千

1984年11月第一版 1984年11月第一次印刷

印数：1—22,400册

书号：R10247·261

定价：0.90元

前 言

马 识 途

我十分高兴地向少年朋友们推荐这一个小小的“图书馆”。这个《小图书馆》是由一套内容丰富、装帧精美的丛书组成的。这是四川少年儿童出版社向你们贡献的一份漂亮的礼物。为了培养你们的阅读兴趣，他们邀请全国许多关心少年儿童教育的学者、作家、教员和编辑，用几年的努力，为你们编选这一套小丛书。毫无疑问，这是一份可口的精神食粮，对于你们的健康成长，必将有所帮助。

大家知道，我国人民正在从事前人所没有做过的伟大事业，我们不仅已经破坏了一个腐朽的旧世界，而且正在建设一个辉煌的新世界，建设一个具有高度文明和高度民主的社会主义国家。我们不仅要建设起强大的物质文明，而且要建设起高尚的精神文明。这个重担必将主要地落到明天的祖国的主

人，今天的青少年们的肩上。要胜利地完成这项任务，除了要有坚定的民族自尊心和自信心，先进的思想和高尚的精操以及强壮的体魄外，还必须拥有丰富的知识。没有文化和科学知识的民族不可能是一个文明的民族。

“知识就是力量”。我们的少年朋友们，多么需要各方面的知识呀。而知识只有经过勤奋的学习，才能得到。这一套《小图书馆》丛书就是为了你们培养学习知识的兴趣，扩大知识领域，提高文化素质，增强思想修养，陶冶高尚情操，丰富精神生活而编辑的。你们将在这里读到思想性很高，知识性很强，趣味性很浓的各方面的读物。

这个小图书馆的内容，不用我详细介绍，都摆在你们的面前了。

难道那些思想健康，感情丰富，人物鲜明，故事生动，文字优美的中外古今的优秀小说、散文、诗歌、童话、寓言，不能使你一本在握爱不释手吗？

难道那些用生动的语言向你介绍的最新的和日常生活的科学技术知识，那些科学家的故事，不能引起你的兴趣吗？

难道那些描绘祖国美丽的国土，富饶的资源 and 伟大建设成就的地理知识，那些描述祖国伟大历史

和进行过可歌可泣的斗争，创立过辉煌业绩的历史人物故事，你不热爱吗？

这个《小图书馆》还为你们准备一套哲学、政治、经济、法律、社会方面的常识读本，你们且不要见而生畏，也不要皱起眉头吧，这些都是用深入浅出的语言，结合你们的日常生活，向你们介绍作为中国一个公民必须懂得的社会知识。

这套《小图书馆》丛书，只要是具有小学高年级和初中文化程度的少年儿童都可以阅读。

四川少年儿童出版社精心设计、精心编辑和出版这套丛书，是本着他们一贯提倡的“要做出版家，不做出版商”的主张，立志为少年儿童服务，尽力方便读者行事的。我也不是广告商，向你们胡吹，而纯然是出于为少年儿童的健康成长的赤忱希望而推荐给你们的。

塞万提斯和《堂吉珂德》

亲爱的小读者，当你手里捧着《堂吉珂德》这本世界文学名著的缩写本时，你一定想知道关于这本书和作者的一些事吧！

小说的作者是西班牙十六、十七世纪之交伟大的现实主义作家塞万提斯。他的这部宏篇巨著，受到世界各国读者的喜爱。书中塑造的堂吉珂德这样一个感人至深的艺术形象，已经成了西方社会中家喻户晓的人物。这部书从1605年出版以来，已翻译成一百多种文字，约有两千多种不同版本，并多次被改编成电影和舞剧等上演，成了一部不朽的世界名著。

下面，引用一段关于《堂吉珂德》这本书的记载：“一个春光明媚的早晨，在德国杜塞多夫城的一个街心公园里，有个男孩正在专心地高声朗读着

《堂吉珂德》。当他读到这个思想高尚、行为仗义的骑士受到侮辱和毒打时，禁不住落下伤心的眼泪。从这时起，这个孩子深深爱上了堂吉珂德，直到他长大成人，还始终保留着童年的回忆。这个孩子就是十九世纪著名的德国诗人海涅。”

为堂吉珂德落泪的不止海涅一人，和他同时代的英国浪漫诗人拜伦也说，“《堂吉珂德》是一切故事里最伤心的故事。”可见这本书受欢迎的程度了。

作者塞万提斯于1547年秋天生于西班牙中部马德里省的一个小城镇里。他的名字的全名是：米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉。

塞万提斯的祖辈原是个绅士之家，但到了他父亲手里已经败下来了。他的父亲是一个游方外科医生，有七个儿女，全家经常由一个地方流浪到另一个地方，过着动荡的生活。在他十九岁时，他们全家才迁到首都马德里定居下来。在1568年前后，塞万提斯进了一所中学，在当时有名的拉丁文学者奥约斯的指导下学习。这时，他在习作上，已初露才华。由于家境不好，他只受过中等教育，但他十分好学，读过许多书，他的文学修养就是在自学中逐渐提高的。

一个偶然的机会，使塞万提斯有了出国的可

能。他来到意大利，到了罗马、佛罗伦萨、米兰、威尼斯等名城，有机会结识了当时的许多文人学士，也有机会读到许多拉丁文的经典著作和意大利的优秀文艺作品，接触世界驰名的建筑、雕塑、绘画等艺术名作，这些都对塞万提斯后来的写作起了良好的影响。

1571年，土耳其军队向南欧大举进攻，年轻的塞万提斯抱着满腔爱国热忱，投笔从戎，参加了西班牙、罗马教廷、威尼斯共和国共同组成的联合舰队，并随部队开赴抗击土耳其的前线。在战斗中，他冲锋在前，不幸失去了左手，但他毫不后悔，反以此为自豪。

1575年9月20日，塞万提斯和他哥哥同乘“太阳号”船回国与家人团聚，不料在法国附近的海面上中了土耳其海盗船的埋伏，全船人成了俘虏，他们被看管起来。塞万提斯曾和难友一道组织了五次越狱行动，始终没有成功。有几次他有着个人脱身的可能，但他不愿丢下同伴，宁愿留下一同受罪。每次事变，他都是一个人挺身而出承担责任，表现了为众人而甘愿牺牲自己的高尚品质。最后，还是他的父母变卖财物，求借债款将他赎出来的。狱中五年的艰苦生活，丰富了他的阅历，锤炼了他的意

志。

这时，象塞万提斯这样一个缺少一条胳膊的伤兵，留在部队里已经没有什么意义了。他记起自己中学时对文学的爱好和老师奥约斯的鼓励，就开始拿起笔来从事创作，并于1585年出版了他的第一部田园小说《伽莱苔亚》，歌颂了真诚的友谊和忠贞的爱情，同时还写了一部爱国主义的诗剧《努曼西亚》，是他的爱国主义精神的体现，剧中主人公成了西班牙民族精神的象征。

以后，塞万提斯当过小小的征粮员，但因他同情弱者，得罪教会，又三次被捕入狱而受尽了折磨。他还当过收税员，然后又因穷愁潦倒被迫到圣胡安修道院去当差。1602年，他替修道院去收租，因得罪一家豪绅，又被关进这豪绅私人府第的地牢里。厄运一个接一个落到塞万提斯的头上，但长期贫困屈辱的生活，使他有了丰富的人生阅历，这在他的作品中都反映出来了。西班牙人民认为，《堂吉诃德》就是塞万提斯在那叫做“梅德拉诺府”的地牢中孕育成功的。

1613年，塞万提斯出版了具有独特风格的短篇小说集《惩恶扬善故事集》。次年，长诗《巴尔纳斯游记》问世。1615年，他的《从未上演过的喜剧

和八出幕间短剧》出版。1616年4月23日，作者在他的寓所中与世长辞了。

《堂吉珂德》是塞万提斯一生心血的结晶。小说的主人公吉珂德是西班牙的一个穷贵族，他由于读骑士书迷了心窍，时间一久，满脑子尽装的什么冒险呀、比武呀、恋爱呀、魔法呀种种骑士书里的情节。后来，他失去了理性，打定主意要去实行古代骑士的那一套，为天下弱者打抱不平，以此流芳百世。

作者故意模仿当时盛行的骑士书的写法，将主人公安排在三次游侠的场景中，以描写这位想以过时的骑士制度来主持正义的瘦脸绅士的种种遭遇。吉珂德穿上旧盔甲、手执长枪盾牌、骑着瘦马，带上一个农民桑丘作侍从，离开家乡，出外冒险。他的脑子被骑士书搞胡涂了，产生种种幻想：他把小客店当成堂皇的城堡，把过路的妇女当成落难公主来打救，把风车当成巨人来冲，把羊群当成大批敌军来冲杀，把理发师的铜盆当成有魔力的金盔而去夺取……他闹了许多笑话，吃了许多苦头，说明时代不同了，他脱离实际，想复活早已死亡的骑士制度，自然是此路不通。堂吉珂德成了世界文学中的典型形象。所谓“堂吉珂德式的人物”，实际上是指那种脱离实际情况，从主观幻想出发，结果弄巧

成拙，遭人嘲笑的人物。但，堂吉诃德又是个复杂的典型形象。他的行为虽然荒唐可笑，但他为人心地善良，一心一意铲除强暴，扶助弱小，他高尚、正直、勇敢，有为实现自己的理想而奋战的自我牺牲精神，作者在这个人物身上寄托了自己的爱憎、希望和理想。

作品中另一个重要人物桑丘的塑造，同样写得有血有肉丰富多采。一方面写出他谨小慎微，贪图小利，另一方面又着意写出他纯朴乐观、机智幽默，具有劳动农民特有的智慧等特点。作者笔下的桑丘，比起贪赃枉法、草菅人命的封建官吏来要正直万分、高尚万分。两个人物性格互为补充，相得益彰，给读者留下不可磨灭的印象。

读到这里，我们还要进一步理解，为什么《堂吉诃德》会有这样大的魅力，能跨越时代，跨越地区而深深地打动着千百万读者的心道理：

首先，这表现在作者反封建骑士制度的彻底性上。作者认识到封建统治者的虚伪性，厌恶封建骑士制度，对于那种毒害人们心灵的骑士书十分反感，于是加以无情的嘲讽，揭露它的荒谬绝伦，使骑士小说从此销声匿迹，立下了不可磨灭的功绩。

另外，全书真实地反映了当时西班牙的社会面

貌。作者通过堂吉诃德主仆游历全国的所见所闻，揭露出西班牙社会还有许多不平之事：有地主鞭打幼奴，有富人压迫穷人，有贵族的骄奢，有绅士的淫逸……小说以整整一个时代的一个国家作为其广阔的背景，描写了各种社会关系、风土人情和自然景色，事实上是一部记录十六、十七世纪西班牙封建社会的史诗。作者在作品里，表达了他对封建统治者的憎恨和对广大人民的同情，让堂吉诃德喊出了人民的呼声，说出了人民热爱自由的愿望，使作品具有深刻的社会意义。就是堂吉诃德的处处碰壁，也反映了当时追求真理不过是幻想，揭露出当时社会中好人遭殃的真实情况，替人民说出了心中的冤屈，因而与人民的感情是息息相通的，因此使作品产生了永久的魅力。

在写作艺术上，《堂吉诃德》在小说的发展史上，有着重要的地位。它结束了虚幻的骑士小说的时代，为现实主义的长篇小说开辟了道路，在欧洲文艺复兴时期，起着现实主义小说的先驱作用。这部作品在表现手法上，也有它的特色，它是一种长篇讽刺小说。但却不同于薄伽丘^①的尖刻嘲讽，也

^①薄伽丘（1313—1375），意大利文艺复兴时期的作家，代表作《十日谈》。

不同于拉伯雷^②的笑骂讥讽。它把讽刺蕴藏于主人公的言行中和幽默的语言中。作者巧妙地把英雄和丑角、智者和疯子融于一体，创造了独具一格的讽刺手法。小说在肖像描写和风景描写上也有高超的技巧，常常使用素描手法，以寥寥数笔勾划出一个人物的形象和一幅画面。小说所用的语言也非常生动而朴素，“它不是贵族和资产阶级客厅里矫揉造作的谈吐，而是人民的、清楚有力的精确的语言”。总的说来，《堂吉珂德》的艺术成就，在世界小说史上有着突出的地位，后世欧洲一些著名的小说家，都受到了它的明显的影响。但也由于它是同类文学式样的先行，也难免有不足的地方，如原作结构比较松散，也有交代不清楚之处，还插进一些节外生枝的故事，有损作品的统一。此外，小说最后安排了堂吉珂德临终忏悔的情节，也有点画蛇添足，使读者失去思想回旋的余地。

《堂吉珂德》产生的时代虽然和我们很不相同，但作为文学典型，就是在今天仍然有着重大的现实意义。在社会发展的进程中，常常有些人脱离实际，他们老是抱着过了时的东西不放，即使他们

^②拉伯雷（1494—1553），文艺复兴时期法国作家，代表作为《巨人传》。

出于“好心肠”，也往往好心办坏事，把事情搞糟，而自己也在现实面前碰得头破血流，客观上成了新时代的堂吉诃德。今天读这本书，仍是使人深受教益的。

《堂吉诃德》原文很长，中译全本共八十二万字，现在缩写到十万字，便于小读者阅读。在缩写时，主要以人民文学出版社1959年版傅东华先生的译本为主，保持主要情节、删掉了与主题关系不很密切的长篇故事和小朋友不易懂的章节而成。为了让大家能欣赏到原译本的精采语言，尽量保留了原译本的一些字句如对话、描写等。原译本各章节的标题很长，近乎内容提要，且较少趣味性。现将它改为章回小说体的标题，形式上虽作了变动，但与原译内容的风格是一致的，或许对体会原作的传奇色彩稍有裨益。

由于时代的不同，也由于国情的不同，我们阅读时自然应有正确的观点，对小说主人公的行为，更不应盲目仿效；大家应从中得到艺术享受和精神启迪，这点也是希望小读者们加以注意的。

冰 晶

1984年3月

目 录

1. 读书迷真当游侠骑士
粗壮女假作天下美人 1
2. 客店幻作城堡有声有色
来宾封为骑士无根无由 7
3. 进林扶弱轻信“骑士”起誓
卧地读诗认定“侯爵”救人 17
4. 治伤疗疾无需乌尔刚达
烧书堵屋有求弗列斯登 25
5. 想当总督总督权充侍卫
大战巨人巨人竟变风车 32
6. 活魔受伤投降堂吉诃德
公主感恩朝拜杜西尼亚 38
7. 同牧羊人聚饮大谈上古幸福
与赶马汉相争强忍现今痛苦 45

8. 神油医病主人公巧得救
节日耍狗侍卫官代遭殃 ····· 51
9. 逢兵马投“卷袖国王”旗下
遇鬼怪获“愁容骑士”尊称 ····· 58
10. 横枪纵马夺取金魔盔
舞唇弄舌迷恋帝王冠 ····· 68
11. 将恶作善骑士怜放充军犯
以怨报德大盗反偷侍卫骑 ····· 74
12. 山中苦修疯骑士念佳人
店前趣谈傻侍卫讲情书 ····· 79
13. 失恋女子巧扮落难公主
聪明神父智诓愁容骑士 ····· 86
14. 梦乡战巨人砍巨头血流满地
天国降使者送使君驾车还家 ····· 91
15. 侍卫官向主人泄密暗藏假事
魔法家为骑士立传难隐真情 ····· 97
16. 管家婆受骗骗人者竟是好心学士
意中人着魔魔法师原本傻汉桑丘 ····· 104
17. 林间骑士打败堂吉诃德此乃幻影
堂吉诃德刺伤林间骑士不是真身 ····· 112
18. 神父巧计不巧萨姆生挨打
骑士疯言非疯绿衣人称奇 ····· 123